

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziałem do was: Wy posiadziecie ich ziemię i Ja dam wam ją jako posiadłość, ziemię opływającą w mleko i miód* – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem, który wydzielił** was spośród ludów.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego powiedziałem do was: Wy posiadziecie ich ziemię, Ja dam wam ją w posiadanie, ziemię opływającą w mleko i miód — Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem, Ja jestem Tym, który wydzielił was spośród ludów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wam zaś powiedziałem: Wy posiadziecie ich ziemię i dam ją wam jako posiadłość — ziemię opływającą mlekiem i miodem. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg, który oddzielił was od <i>innych</i> narodów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wam zaś powiedziałem: Wy posiadziecie ziemię ich, a Ja wam ją dam w dziedzictwo, ziemię opływającą mlekiem i miodem. Jam Pan, Bóg wasz, którym was wyłączył od innych narodów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wam zaś powiadam, posiadźcie ziemię ich, którą wam dam w dziedzictwo, ziemię płynącą mlekiem i miodem. Ja JAHWE, Bóg wasz, którym was odłączył od innych narodów!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego powiedziałem wam: wy posiadziecie ich ziemię, Ja sam daję wam ją w dziedzictwo, ziemię opływającą w mleko i miód. Ja jestem Pan, Bóg wasz, który oddzieliłem was od innych narodów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekłem do was: Wy odziedziczycie ich ziemię, a Ja dam ją wam, abyście ją posiedli, ziemię opływającą w mleko i miód. Ja, Pan, jestem Bogiem waszym, który was oddzieliłem od ludów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziałem wam przecież: Wy odziedziczycie ich ziemię, Ja daję ją wam w dziedzictwo, ziemię mlekiem i miodem płynącą. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem, który was oddzielił od innych narodów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego oznajmiłem wam: Wy odziedziczycie ich ziemię. Daję wam ziemię płynącą mlekiem i miodem. Ja jestem JAHWE, Bóg wasz, który was oddzielił od innych narodów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A do was powiedziałem: To wy posiadziecie ich ziemię; Ja oddam ją wam w posiadanie, tę ziemię mlekiem i miodem płynącą. Jam jest Jahwe, wasz Bóg, który was wyróżniłem spośród [innych] narodów.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Dlatego powiedziałem wam: Wy odziedziczycie ich ziemię i Ja dam ją wam w dziedzictwo, ziemię opływającą mlekiem i miodem. Ja jestem Bóg, wasz Bóg, który was

¹⁾ <x>20 13:5</x>; <x>20 33:3</x>; <x>40 13:27</x>

²⁾ Lub: odróżnił.

³⁾ Wg G: od wszystkich narodów, ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν.

			oddzielił od innych ludów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Я вам: Ви унаслідите їхню землю, і Я дам вам її в посілість, землю яка пливе молоком і медом. Я Господь Бог ваш, який вилучив вас з поміж усіх народів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedziałem wam: Wy odziedziczycie ich ziemię; wam ją oddam, abyście ją odziedziczyli; ziemię opływającą mlekiem i miodem; Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg, który was wyróżnił spośród ludów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego wam powiedziałem: ”Wy posiadziecie ich ziemię, ja zaś dam ją wam, abyście ją wzięli w posiadanie ziemię mlekiem i miodem płynącą. Jam jest JAHWE, wasz Bóg, który was oddzielił od tych ludów”.